

士師記第七章譯文對照

和合本土 7:1 耶路巴力就是基甸，他和一切跟隨的人早晨起來，在哈律泉旁安營。米甸營在他們北邊的平原，靠近摩利岡。

拼音版士 7:1 Yé lù bā lì jiù shì Jī diàn, tā hé yī qiè gē nsuí de rén zǎo chén qǐ lái, zài hā lǜ quán páng ān yíng. Mǐ diàn yíng zài tā men beibiān de píngyuán, kào jìn Mólì gāng.

呂振中士 7:1 耶路巴力、就是基甸、他和他所有跟隨的眾民、清早起來，在哈律泉旁邊扎營；米甸營在他們北邊的，在山谷中、靠近摩利山岡。

新譯本土 7:1 耶路·巴力，就是基甸，和所有與他在一起的人，清早起來，在哈律泉旁安營；米甸營就在他們的北面，靠近摩利山岡的平原上。

現代譯士 7:1 有一天，基甸和所有跟隨他的人清早起來，在哈律泉旁扎營。米甸人的營地在穀中，在他們北邊，靠近摩利岡。

當代譯士 7:1 清早起來，耶路巴力（基甸的別名）便率領眾人來到哈律泉旁扎營；米甸人就在他們北邊靠近摩利山的穀中。

思高本土 7:1 耶魯巴耳即基德紅和所有跟隨他的民衆一早起身，在哈洛得泉安營；米德楊的營幕就在他們北面，在摩勒山腳的平原。

文理本土 7:1 耶路巴力即基甸、與相從之眾夙興、附哈律泉建營、米甸軍于其北、在穀中、近摩利岡、

修訂本土 7:1 耶路巴力，就是基甸，和所有跟隨他的人早晨起來，在哈律泉旁安營。米甸營在他北邊，靠近摩利岡的平原。

KJV 英士 7:1 Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

NIV 英士 7:1 Early in the morning, Jerub-Baal (that is, Gideon) and all his men camped at the spring of Harod. The camp of Midian was north of them in the valley near the hill of Moreh.

和合本土 7:2 耶和華對基甸說：“跟隨你的人過多，我不能將米甸人交在他們手中，免得以色列人向我誇大說：‘是我們自己的手救了我們。’

拼音版士 7:2 Yē hé huá duì Jī diàn shuō, gē nsuí nǐ de rén guō duō, wǒ bù néng jiāo gěi Mǐ diàn rén jiāo zài tā men shǒu zhōng, miǎn dé Yǐ sè liè rén xiàng wǒ kuā dà shuō, shì

w ō men zì jǐ de sh ō u jiù le w ō men.

呂振中士 7:2 永恒主對基甸說：「跟從你的眾民太多、過于我要把米甸人交在他們手中的，免得以色列人向我炫耀自己說：『是我自己的手拯救了我的。』」

新譯本土 7:2 耶和華對基甸說：“與你在一起的人太多，我不能把米甸人交在你們手中，免得以色列人向我自誇：‘是我們自己的手救了我們。’”

現代譯士 7:2 上主對基甸說：「跟隨你的人太多了；如果我使他們打勝米甸人，他們會以為那是靠他們自己的力量得勝的。」

當代譯士 7:2 主對基甸說：“你們的士兵太多了，我不能讓你們全部去攻打他們，免得以色列人以為是靠著自己的力量得著拯救的。”

思高本土 7:2 上主對基德紅說：「跟隨你的民衆太多，我不能把米德楊交在他們手中，免得以色列對我自誇說：是自己的能力救了自己。」

文理本土 7:2 耶和華諭基甸曰、從爾者過衆、我不以米甸人付于其手、免以色列人向我自詡曰、我手自救、

修訂本土 7:2 耶和華對基甸說：“跟隨你的人太多，我不能把米甸交在他們手中，免得以色列向我自誇，說：‘是我自己的手救了我。’”

KJV 英士 7:2 And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

NIV 英士 7:2 The LORD said to Gideon, "You have too many men for me to deliver Midian into their hands. In order that Israel may not boast against me that her own strength has saved her,

和合本土 7:3 現在你要向這些人宣告說：「凡懼怕膽怯的，可以離開基列山回去。」”于是有二萬二千人回去，只剩下一萬。

拼音版士 7:3 Xiànzài nǐ yào xiàng zhèxiē rén xuā ngào shu ō , fán jùpà dǎ nqiè de , keyǐ lík ā i Jī liè shā n huí qù . yúshì yǒ u èr wàn èr qī ā rén huí qù , zhǐ shèngxia yī wàn .

呂振中士 7:3 現在你要向這眾民明白宣告說：凡懼怕戰栗的可以回去、離開基列山」；于是眾民中有二萬二千人回去；還剩下一萬。

新譯本土 7:3 現在你要向眾民宣告：“害怕戰栗的，可以回去，離開基列山。””于是眾民中有二萬二千人回去，只剩下一萬人。

現代譯士 7:3 你要向他們宣告：『誰膽怯，誰就應該回家；我們要留在基列山。』」于是有兩萬兩千人回家去了，可是有一萬人留下來。

當代譯士 7:3 你打發那些膽小怕死的人回去吧。”結果有二萬二千人離去，剩下一萬人。

思高本士 7:3 現在你要向民衆宣告說：「凡害怕恐懼的可以回去，急速離開這。」于是民衆中有二萬二千回去，只剩下一萬人。

文理本士 7:3 當宣告于民曰、凡畏懼戰栗者、可繞基列山而歸、于是歸者二萬二千、留者一萬、

修訂本士 7:3 現在你要向這百姓宣告說：「凡懼怕戰兢的，可以離開基列山回去。」于是有二萬二千人回去，只剩下一萬人。

KJV 英士 7:3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

NIV 英士 7:3 announce now to the people, 'Anyone who trembles with fear may turn back and leave Mount Gilead.' So twenty-two thousand men left, while ten thousand remained.

和合本士 7:4 耶和華對基甸說：“人還是過多。你要帶他們下到水旁，我好在那裏為你試試他們。我指點誰說：‘這人可以同你去。’他就可以同你去；我指點誰說：‘這人不可同你去。’他就不可同你去。”

拼音版士 7:4 Yē hé huá duì jī diǎn shuō, rén hái shì guò duō. nǐ yào dài tā men xià dào shuǐ páng, wǒ hǎo zài nà lǐ wèi nǐ shì shì tā men. wǒ zhǐ diǎn shuí shuō, zhè rén keyǐ tóng nǐ qù, tā jiù keyǐ tóng nǐ qù. wǒ zhǐ diǎn shuí shuō, zhè rén bù kě tóng nǐ qù, tā jiù bù kě tóng nǐ qù.

呂振中士 7:4 永恒主對基甸說：「人還是太多；你要帶著他們下到水邊，我好在那裏為你一試他們：我指著誰對你說：『這個人可以同你去』，他就可以同你去；我指著誰對你說：『這個人不可同你去』，他就不可同你去。」

新譯本士 7:4 耶和華對基甸說：“人還是太多，你要領他們下到水旁去，我要在那裏為你試驗他們。我指著誰對你說：‘這人可以與你同去’，他就可以與你同去；我指著誰對你說：‘這人不可以與你同去’，他就不可以與你同去。”

現代譯士 7:4 上主又對基甸說：「跟隨你的人還是太多。帶他們到水邊去；我要在那裏替你將他們分開來。如果我告訴你這個人該跟你去，他就可以去；如果我說這個人不該去，他就不可以去。」

當代譯士 7:4 但主却對基甸說：“人數仍然是太多了，你帶他們到下面的水泉旁邊，我便會在那裏替你挑選適當的人來跟從你。”

思高本士 7:4 上主又對基德紅說：「民衆還是太多；領他們下到水邊去，我要在那裏為你檢驗他們。凡我告訴你說：這人可以同你去，他就與你同去；凡我告訴你說：這人不可同你去，他就不可去。」

文理本士 7:4 耶和華又諭基甸曰、民猶過衆、導至水濱、我將爲爾試之、所言可偕爾往者、則偕往、不可偕爾往者、則不偕往、

修訂本士 7:4 耶和華對基甸說：“人還是太多。你要帶他們下到水旁，我好在那裏為你試試他們。我指

著誰對你說：'這人可以跟你去'，他就可以跟你去；我指著誰對你說：'這人不可跟你去'，他就不可跟你去。"

KJV 英士 7:4 And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

NIV 英士 7:4 But the LORD said to Gideon, "There are still too many men. Take them down to the water, and I will sift them for you there. If I say, 'This one shall go with you,' he shall go; but if I say, 'This one shall not go with you,' he shall not go."

和合本土 7:5 基甸就帶他們下到水旁。耶和華對基甸說：“凡用舌頭舔水，像狗舔的，要使他單站在一處；凡跪下喝水的，也要使他單站在一處。”

拼音版士 7:5 J ī diàn jiù dài tā men xià dào shuǐ páng. Y ē hé huá duì J ī diàn shuǐ , fán yòng shé tou tiǎn shuǐ , xiàng gǒu tiǎn de, yào shǐ tā dān zhàn zài yī chù. fán guī xià hē shuǐ de, yě yào shǐ tā dān zhàn zài yī chù.

呂振中士 7:5 基甸便帶著眾民下到水邊；永恒主對基甸說：「凡用舌頭舔水、像狗舔的，你要把他單安置在一處；凡屈身跪下喝水的、你也要把他安置在一處。」

新譯本土 7:5 于是基甸帶他們下到水邊去；耶和華對基甸說：“用舌頭舔水，像狗舔水的，你要把他們安置在一處；屈膝跪下喝水的，也要把他們安置在一處。”

現代譯士 7:5 基甸把跟隨他的人帶到水邊；上主對他說：「你把那些像狗一樣用舌頭舔水的和那些跪下喝水的分開來。」

當代譯士 7:5 于是，基甸便通知他們在水邊集合，主告訴他說：“你要以他們喝水的方法把他們分成兩組；用手舀水到嘴邊，然後像狗一樣用舌頭舐著喝的是一組；跪下來喝的又是另外一組。”結果只有三百人是舐著喝的，其餘的都是跪下來喝的。

思高本土 7:5 他就引民衆下到水邊；上主向基德紅說：「凡用舌頭舔水像狗舔水似的，將他們安置在一處；同樣，凡屈膝跪下飲水的，將他們安置在一處。」

文理本土 7:5 遂導至水濱、耶和華諭基甸曰、凡以舌舐水如犬者、別立一處、跪而飲者亦然、

修訂本土 7:5 基甸就帶百姓下到水旁。耶和華對基甸說：“凡用舌頭舔水像狗一樣舔的，要使他單獨站在一處；那些用雙膝跪下喝水的，也要使他單獨站在一處。”

KJV 英士 7:5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

NIV 英士 7:5 So Gideon took the men down to the water. There the LORD told him, "Separate those who lap the water with their tongues like a dog from those who kneel down to drink."

和合本土 7:6 于是，用手捧著舔水的有三百人，其餘的都跪下喝水。

拼音版士 7:6 Yúshì yòng shǒu peng zhe tiǎn shuǐ de yǒu sān bǎi rén, qíyú de dōu guī xià hē shuǐ.

呂振中士 7:6 于是用手捧到咀邊舔水者、數目有三百人；其餘的眾民都屈身跪下喝水。

新譯本土 7:6 用手捧到嘴邊舔水的，總數共有三百人；其餘的人都屈膝跪下喝水。

現代譯士 7:6 有三百人用手捧著水舔，其餘的都跪下喝。

當代譯士 7:6 于是，基甸便通知他們在水邊集合，主告訴他說：“你要以他們喝水的方法把他們分成兩組；用手舀水到嘴邊，然後像狗一樣用舌頭舐著喝的是一組；跪下來喝的又是另外一組。”結果只有三百人是舐著喝的，其餘的都是跪下來喝的。

思高本土 7:6 用手捧到嘴邊舔水的共有三百人；其餘民衆都是屈膝跪下喝水。

文理本土 7:6 以手掬水而舐者、計三百人、其餘皆跪而飲、

修訂本土 7:6 用手捧到嘴邊舔水的數目有三百人，其餘的百姓都用雙膝跪下喝水。

KJV 英士 7:6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

NIV 英士 7:6 Three hundred men lapped with their hands to their mouths. All the rest got down on their knees to drink.

和合本土 7:7 耶和華對基甸說：“我要用這舔水的三百人拯救你們，將米甸人交在你手中；其餘的人，都可以各歸各處去。”

拼音版士 7:7 Yē héhuá duì Jī diàn shuō, wǒ yào yòng zhè tiǎn shuǐ de sān bǎi rén zhèngjiù nǐ men, jiāng Mǐ diàn rén jiāo zài nǐ shǒu zhōng. qíyú de rén dōu keyǐ gē guī gè chù qù.

呂振中士 7:7 永恒主對基甸說：「我要用這舔水的三百人拯救你們，將米甸人交在你手中；其餘的眾民可以各往自己的地方去。」

新譯本土 7:7 耶和華對基甸說：“我要用這舔水的三百人拯救你們，把米甸人交在你們的手裏，所有其他的人都可以各回自己的地方去。”

現代譯士 7:7 上主對基甸說：「我要用這三百個用手捧著水舔的人救你們，把米甸人交在你們手裏；讓其餘的人都回家去。」

當代譯士 7:7 “我就用這三百人去打敗米甸人；其餘的都可以回家了。”主說。

思高本**士 7:7** 上主對基德紅說：「我要用這三百舔水的人拯救你們，把米德楊交于你手中。讓其餘的民衆各回本地去。」

文理本**士 7:7** 耶和華諭基甸曰、我必借此餽水之三百人救爾、以米甸人付于爾手、餘民可歸其所、

修訂本**士 7:7** 耶和華對基甸說："我要用這舔水的三百人拯救你們，把米甸交在你手中；其餘的百姓都可以各回自己的地方去。"

KJV 英士 7:7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

NIV 英士 7:7 The LORD said to Gideon, "With the three hundred men that lapped I will save you and give the Midianites into your hands. Let all the other men go, each to his own place."

和合本**士 7:8** 這三百人就帶著食物和角；其餘的以色列人，基甸都打發他們各歸各的帳棚，只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原裏。

拼音版**士 7:8** Zhè sān bǎi rén jiù dài zhe shíwù hé jiǎo. qíyú de Yǐsèliè rén, Jīdiàn dōu dà fā tā men gè gè de zhāngpéng, zhǐ liú xià zhè sān bǎi rén. Mǐdiàn yíng zài tā xià biān de píngyuán lǐ.

呂振中**士 7:8** 于是這三百衆民、手中拿著乾糧跟號角；其餘的以色列人、基甸都打發各回各家去，只留下那三百人。當時米甸營就在他下邊山谷中。

新譯本**士 7:8** 于是衆民手裏拿著食物和號角；所有其他的以色列人，基甸都打發他們各回自己的帳棚去，只留下這三百人。當時米甸營就在他們下面的平原裏。

現代譯**士 7:8** 于是基甸留下三百人保管補給品和號角，叫其餘的解散回家。米甸人的營地在他們下面的山谷中。

當代譯**士 7:8** 于是，這三百人拿了民衆送來的食物和號角，準備作戰；其餘的都給基甸打發回去了。米甸人的軍營就在他們下面的山谷裏。當天晚上，主吩咐基甸說：“起來揮軍直闖敵營吧！我要使你們大獲全勝。

思高本**士 7:8** 基德紅便留下民衆的罐子和號角，打發衆以色列人各回自己的帳幕，只留下三百人。米德楊的營幕就在他們下面的平原。

文理本**士 7:8** 于是三百人取糗糧與角、其餘以色列人、則遣之歸己幕、只留三百人、米甸營在其下之穀中、

修訂本**士 7:8** 百姓手裏拿著食物和角；其餘的以色列人，基甸都打發他們各自回到自己的帳棚，只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原上。

KJV 英士 7:8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of

Midian was beneath him in the valley.

NIV 英士 7:8 So Gideon sent the rest of the Israelites to their tents but kept the three hundred, who took over the provisions and trumpets of the others. Now the camp of Midian lay below him in the valley.

和合本土 7:9 當那夜，耶和華吩咐基甸說：“起來，下到米甸營裏去，因我已將他們交在你手中。

拼音版士 7:9 D ā ng nà yè, Y ē héhuá f ē nfu J ī diàn shu ō , q ī lai, xià dào M ĭ diàn yíng l ĭ qū, y ī n w ō y ī jī ā ng t ā men jī ā o zài n ĭ sh ō u zh ō ng.

呂振中士 7:9 那一夜、永恒主對基甸說：「起來，下去攻營，因為我已把他們交在你手中。

新譯本土 7:9 當夜，耶和華對基甸說：“起來，下去攻營，因為我已經把他們交在你手裏了。

現代譯士 7:9 當天晚上，上主命令基甸：「起來！下去攻打米甸人的營地；我把他們交在你手裏了。

當代譯士 7:9 于是，這三百人拿了民衆送來的食物和號角，準備作戰；其餘的都給基甸打發回去了。米甸人的軍營就在他們下面的山谷裏。當天晚上，主吩咐基甸說：“起來揮軍直闖敵營吧！我要使你們大獲全勝。

思高本土 7:9 當夜上主對他說：「起來，下去攻營！我已將敵營交在你的手中了。

文理本土 7:9 是夜耶和華諭基甸曰、起、下入敵營、我付之于爾手、

修訂本土 7:9 那夜，耶和華對基甸說：“起來，下去攻營，因我已把它交在你手中。

KJV 英士 7:9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

NIV 英士 7:9 During that night the LORD said to Gideon, "Get up, go down against the camp, because I am going to give it into your hands.

和合本土 7:10 倘若你怕下去，就帶你的僕人普拉下到那營裏去。

拼音版士 7:10 T ā ngruò n ĭ p à xià qū, jiù dài n ĭ de pūrén p ū l ā xià dào n à yíng l ĭ qū.

呂振中士 7:10 倘若你一人怕下去，你和你僮僕普拉盡可以下到營旁去，

新譯本土 7:10 如果你害怕一人下去，可以帶著你的童僕普拉一同下到營地那裏去；

現代譯士 7:10 如果你不敢發動攻擊，你就先帶你的僕人普拉下到米甸營去。

當代譯士 7:10 如果你怕冒險，可以先到敵營打探一下，不妨帶你的僕人普拉一起去，

思高本土 7:10 如果你一人害怕下去，可帶你的隨從普辣一起下到營幕，

文理本土 7:10 如爾畏憊、不敢往、可携爾僕普拉、偕至其營、

修訂本土 7:10 倘若你害怕下去，可以帶你的僕人普拉下到那營裏去，

KJV 英士 7:10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

NIV 英士 7:10 If you are afraid to attack, go down to the camp with your servant Purah

和合本土 7:11 你必聽見他們所說的，然後你就有膽量下去攻營。”于是，基甸帶著僕人普拉下到營旁。

拼音版士 7:11 Nǐ bì tīngjian tāmen suǒ shuō de, ránhòu nǐ jiù yǒu dǎnliàng xià qù gōng yíng. yúshì Jī diàn dāi zhe púrén pǔ lā xià dào yíng páng.

呂振中士 7:11 聽聽他們所說的，然後你的手就會剛強起來，你就敢下去攻營了。」于是基甸就下去，他和僮僕普拉一同下去、到敵營武裝部隊的盡邊。

新譯本土 7:11 你要聽聽他們說什麼，然後你的手就必堅強起來，有膽量下去攻營了。”于是基甸帶著他的童僕普拉一同下去，到營中駐軍的邊緣。

現代譯士 7:11 你聽聽他們的談話，你就有勇氣發動攻擊了。」于是基甸帶著他的僕人下到敵人營地的邊緣。

當代譯士 7:11 先聽聽他們所說的話，你就有膽量下去攻營了。”于是，基甸就帶著僕人普拉偷偷地走到敵營旁邊。

思高本土 7:11 聽他們說什麼；以後你的手就會堅強，敢下去攻營了。」于是他和他的隨從普辣便下去，來到營中駐軍的前哨。

文理本土 7:11 得聞敵言、則有勇力、可下攻營、遂携僕普拉而往、至其營隅、近于行伍、

修訂本土 7:11 你必聽見他們所說的，這樣你的手就有力量下去攻營。”于是基甸帶著僕人普拉下到軍營裏帶著兵器的人邊上。

KJV 英士 7:11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.

NIV 英士 7:11 and listen to what they are saying. Afterward, you will be encouraged to attack the camp." So he and Purah his servant went down to the outposts of the camp.

和合本土 7:12 米甸人、亞瑪力人和一切東方人都布散在平原，如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數，多如海邊的沙。

拼音版士 7:12 Mǐ diàn rén, Yà mǎ lì rén, hé yī qiè dōng fāng rén dōu bù sǎn zài píngyuán, rú tóng huángchóng nà yàng duō. tā mende luò tuo wú shù, duō rú hǎi biān de shā.

呂振中士 7:12 那時米甸人、亞瑪力人、和東方人散布在山谷中，像蝗蟲那麼多；他們的駱駝無數，就像海邊的沙那麼多。

新譯本土 7:12 那時米甸人、亞瑪力人和所有的東方人，都散布在平原上，好像蝗蟲那麼多；他們的駱駝無數，好像海邊的沙那麼多。

現代譯士 7:12 米甸人、亞瑪力人，和曠野部族的人遍布曠中，像一群蝗蟲那麼多；他們的駱駝多得像海灘上的沙粒。

當代譯士 7:12 米甸人、亞瑪力人和鄰國所組成的大軍，像蝗蟲一般布滿全穀；他們還有數不盡的駱駝。基甸爬到其中一個營房，就聽到一個人把他所做的夢告訴他的同伴說：“我做了一個怪夢，夢見一個大麥餅滾進我們的營中，把我們的帳棚都撞翻了。”

思高本士 7:12 那時米德楊、阿瑪肋克和東方的子民都散布在平原，多如蝗蟲；他們的駱駝不可勝數，多如海邊的沙粒。

文理本士 7:12 米甸亞瑪力與東方之人、偃臥于穀、如蝗衆多、其駝無數、如海濱之沙、

修訂本士 7:12 米甸人、亞瑪力人和所有東邊的人都散布在平原，如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數，多如海邊的沙。

KJV 英士 7:12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

NIV 英士 7:12 The Midianites, the Amalekites and all the other eastern peoples had settled in the valley, thick as locusts. Their camels could no more be counted than the sand on the seashore.

和合本士 7:13 基甸到了，就聽見一人將夢告訴同伴說：“我做了一夢，夢見一個大麥餅滾入米甸營中，到了帳幕，將帳幕撞倒，帳幕就翻轉傾覆了。”

拼音版士 7:13 Jī diàn dào le, jiù tīngjiàn yī rén jī āng mèng gàosu tóngbàn shuō, wǒ zuò le yī mèng, mèng jiàn yī gè dà mǎi bǐng gǔn rù Mǐ diàn yíng zhàngmù, dào le zhàngmù, jiāng zhàngmù zhuàng dǎo, zhàngmù jiù fān zhuǎn qīngfù le.

呂振中士 7:13 基甸到了，只見有一個人正向他的同伴叙說著一個夢；他說：「我作了一個夢，夢有一塊大麥餅輾入米甸營中，來到帳棚，將帳棚擊倒，帳棚就翻轉倒壞了。」

新譯本士 7:13 基甸到了，就聽見一個人正在把他的夢告訴他的同伴，說：“我作了一個夢，夢見一個大麥餅滾入米甸營中，到了帳幕，把帳幕撞倒，帳幕就翻轉朝上了。”

現代譯士 7:13 基甸接近時，聽見有人對他的戰友談起所做的夢。那人說：「我夢見一塊大麥麵包滾進我們米甸人的營地，撞到帳棚，帳棚就垮了，攤在地上。」

當代譯士 7:13 米甸人、亞瑪力人和鄰國所組成的大軍，像蝗蟲一般布滿全穀；他們還有數不盡的駱駝。基甸爬到其中一個營房，就聽到一個人把他所做的夢告訴他的同伴說：“我做了一個怪夢，夢見一個大麥餅滾進我們的營中，把我們的帳棚都撞翻了。”

思高本士 7:13 基德紅來到時，正有一個人給他的同伴講夢說：「我作了一個夢：有一個大麥面餅滾入米德楊營內，直滾向帳幕，將帳幕撞倒：翻轉朝上。」

文理本士 7:13 基甸既至、適有以夢告同儕曰、我夢麩麥餅一、轉入米甸營、至于一幕、沖而覆之、

修訂本士 7:13 基甸到了那裏，看哪，有一人把夢告訴同伴說：“看哪，我做了一個夢。看哪，一個大

麥餅滾入米甸營中，來到帳幕，把帳幕撞倒，帳幕就翻轉倒塌了。”

KJV 英士 7:13 And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

NIV 英士 7:13 Gideon arrived just as a man was telling a friend his dream. "I had a dream," he was saying. "A round loaf of barley bread came tumbling into the Midianite camp. It struck the tent with such force that the tent overturned and collapsed."

和合本土 7:14 那同伴說：“這不是別的，乃是以色列人約阿施的兒子基甸的刀。神已將米甸和全軍都交在他的手中。”

拼音版士 7:14 Nà tóngbàn shuō, zhè bú shì biéde, nǎi shì Yǐ sèliè rén yuē ā shī de érzi Jī diàn de dāo. shén yǐ jiāng Mǐ diàn hé quán jūn dōu jiāo zài tā de shǒu zhōng.

呂振中士 7:14 他的同伴回答說：「這不是別的，乃是以色列人約阿施的兒子基甸的刀；神已把米甸和全營交在他手中了。」

新譯本土 7:14 他的同伴回答：“這不是別的，這是以色列人約阿施的兒子基甸的刀；神已經把米甸和全營交在他手中了。”

現代譯士 7:14 他的戰友回答：「那是以色列人約阿施的兒子基甸的刀！沒有別的意思；神把米甸和我們全軍都交在他手裏。」

當代譯士 7:14 他的同伴說：“你的夢正顯示那以色列人約阿施的兒子基甸要來殺盡我們米甸的全軍啊！”

思高本土 7:14 他的同伴回答說：「這不是別的，這是以色列人約阿施的兒子基德紅的刀劍；天主已把米德楊及其全營交于他手中。」

文理本土 7:14 同儕曰、此非他、乃以色列人約阿施子基甸之刀、神已以米甸全軍付于其手、

修訂本土 7:14 同伴回答說：“這不是別的，而是以色列人約阿施的兒子基甸的刀。神已把米甸和全軍都交在他手中了。”

KJV 英士 7:14 And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

NIV 英士 7:14 His friend responded, "This can be nothing other than the sword of Gideon son of Joash, the Israelite. God has given the Midianites and the whole camp into his hands."

和合本土 7:15 基甸聽見這夢和夢的講解，就敬拜神，回到以色列營中說：“起來吧！耶和華已將

米甸的軍隊交在你們手中了。”

拼音版**士 7:15** J ī diàn t ī ngjian zhè mèng hé mèng de ji ǎ ngjie, jiù jìngbài shén, huí dào Y ī s èliè yíng zh ō ng, shu ō , q ī lai ba. Y ē héhuá y ī ji ā ng M ĭ diàn de j ū nduì ji ā o zài n ĭ men sh ō u zh ō ng le.

呂振中**士 7:15** 基甸聽見那夢這樣的敘說和講解，就敬拜神，回到以色列營中，說：「起來，永恒主已把米甸營交在你們手中了。」

新譯本**士 7:15** 基甸聽見了這夢的敘述和夢的講解，就敬拜 神；然後返回以色列營中，說：“起來，因為耶和華已經把米甸的軍隊交在你們手裏了。”

現代譯**士 7:15** 聽了那個人的夢和解釋以後，基甸就跪下來敬拜神。他回到以色列營裏，對他們說：「起來！上主把米甸軍隊交在你們手裏了！」

當代譯**士 7:15** 基甸聽見了這夢和夢的解釋，就俯首敬拜神。他回到以色列人的營地，就大聲喊著說：“起來吧，神要使你們戰勝米甸的大軍了。”

思高本**士 7:15** 基德紅一聽見這夢的敘述和解釋，就朝拜天主；然後回到以色列營中說：「起來！因為上主已將米德楊的營幕交在你們手中了。」

文理本**士 7:15** 基甸聞夢及其占、則崇拜神、歸以色列營、曰、起、耶和華已付米甸軍于爾手、

修訂本**士 7:15** 基甸聽見這夢的敘述和夢的解釋，就敬拜神。他回到以色列營中，說：“起來吧！耶和華已把米甸軍隊交在你們手中了。”

KJV 英士 7:15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

NIV 英士 7:15 When Gideon heard the dream and its interpretation, he worshiped God. He returned to the camp of Israel and called out, "Get up! The LORD has given the Midianite camp into your hands."

和合本**士 7:16** 于是，基甸將三百人分作三隊，把角和空瓶交在各人手裏，瓶內都藏著火把。

拼音版**士 7:16** Yúshì J ī diàn ji ā ng sā n b ǎ i rén f ē n zuò sā n duì, b ǎ ji ā o hé k ō ng píng ji ā o zài gèrén sh ō u l ǐ , píng nèi d ō u cáng zhe hu ō b ǎ ,

呂振中**士 7:16** 于是基甸將三百人分作三隊，把號角和空瓶交在各人手裏，瓶中有火把。

新譯本**士 7:16** 于是他把三百人分作三隊，把角和空瓶交在各人手裏，又把火把放在瓶裏。

現代譯**士 7:16** 基甸把手下三百人編成三隊，每個人給一支號角和一個瓶子，瓶裏有火把。

當代譯**士 7:16** 基甸把手下的三百人分成三隊，分給每人一個號角和藏有火把的瓦瓶，

思高本**士 7:16** 他于是把三百人分作三隊，把號角和空罐子交在每人手中，把火把放在罐子 ；

文理本士 7:16 遂分三百人爲三隊、使各執角、并携空瓶、中藏火炬、

修訂本士 7:16 于是基甸將三百人分成三隊，把角和空瓶交在每個人手中，瓶內有火把。

KJV 英士 7:16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

NIV 英士 7:16 Dividing the three hundred men into three companies, he placed trumpets and empty jars in the hands of all of them, with torches inside.

和合本士 7:17 吩咐他們說：“你們要看我行事，我到了營的旁邊怎樣行，你們也要怎樣行。

拼音版士 7:17 F ē n f u t ā m e n s h u ō , n ĭ m e n y à o k ā n w ō x í n g s h ì , w ō d à o l e y í n g d e p á n g b i ā n z e n y à n g x í n g , n ĭ m e n y e y à o z e n y à n g x í n g .

呂振中士 7:17 對他們說：「你們要看我、而照樣行；你看，我到了營的盡邊，我怎樣行，你們也要怎樣行。

新譯本士 7:17 然後對他們說：“你們要看著我，也要照樣行事。注意！我到了營的邊緣，我怎樣行事，你們也要怎樣行事。

現代譯士 7:17 他告訴他們：「我到達敵人營地邊緣的時候，你們要盯住我，我怎麼做你們就跟著做。

當代譯士 7:17 然後就向大家解釋他的計劃：“當我們走到敵營前哨的時候，我怎樣做，你們也就照樣做吧！

思高本士 7:17 然後吩咐他們說：「你們看我怎樣行，你們便怎樣行；一到營幕邊上，我怎樣作，你們也要怎樣作。

文理本士 7:17 命之曰、惟予是瞻是效、我至營隅、所行之事、爾亦行之、

修訂本士 7:17 他對他們說：“看著我，你們要照樣做。看哪，我來到營邊，我怎樣做，你們也要照樣做。

KJV 英士 7:17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

NIV 英士 7:17 "Watch me," he told them. "Follow my lead. When I get to the edge of the camp, do exactly as I do.

和合本士 7:18 我和一切跟隨我的人吹角的時候，你們也要在營的四圍吹角，喊叫說：『耶和華和基甸的刀！』”

拼音版士 7:18 W ō h é y ĭ q i è g ē n s u í w ō d e r é n c h u ĭ j i ā o d e s h í h o u , n ĭ m e n y e y à o z à i y í n g d e s ì w é i c h u ĭ j i ā o , h ā n j i à o s h u ō , Y ē h é h u á h é J ĭ d i à n d e d ā o .

呂振中士 7:18 我和所有跟隨我的人吹號角時，你們也要在全營四圍吹號角，喊叫說：『爲永恒主！爲基甸！』」

新譯本土 7:18 我和所有與我在一起的人吹角的時候，你們也要在全營的四周吹角，喊叫說：『為耶和華！為基甸！』”

現代譯土 7:18 當我和我們這一隊吹號角，你們在營地周圍也都要吹號角，并且吶喊：『為上主！為基甸！』”

當代譯土 7:18 我們這隊的人一吹響號角，你們也要在四周吹起號角，并且呼喊說：“我們為主和基甸作戰。”

思高本土 7:18 當我與跟隨我的人吹號角時，你們也應該在營幕四周吹號角，并且喊叫；為上主，為基德紅！」

文理本土 7:18 我與從者吹角、爾亦吹之、于營四周呼曰、為耶和華與基甸、○

修訂本土 7:18 我和所有跟隨我的人吹角的時候，你們也要在營的四圍吹角，喊叫：『為耶和華！為基甸！』”

KJV 英土 7:18When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

NIV 英土 7:18When I and all who are with me blow our trumpets, then from all around the camp blow yours and shout, 'For the LORD and for Gideon.'"

和合本土 7:19 基甸和跟隨他的一百人，在三更之初才換更的時候，來到營旁，就吹角，打破手中的瓶。

拼音版土 7:19 J ī diàn hé g ē nsuī t ā de y ī b ǎ i rén, zài sā n gèng zh ī ch ū cǎi huàn gèng de shíhòu, lái dào yíng páng, jī ch ū j ī ǎ o, d ǎ pò sh ō u zh ō ng de píng.

呂振中土 7:19 基甸和跟隨他的一百人、在半夜更之初、剛剛換更的時候、來到營的盡邊，就吹號角，擊破手中的瓶。

新譯本土 7:19- - -

現代譯土 7:19 基甸和他率領的那一百人，在半夜以前，衛兵換班以後，到達營地邊緣。他們吹號，擊碎手中的瓶子；

當代譯土 7:19 在午夜時分，就是守衛剛好換班的時候，基甸帶著那一百人來到米甸營旁。猛然間，他們吹響號角，打破瓦瓶。

思高本土 7:19 在三更之初，當哨兵換防的時候，基德紅領著他那一百人來到營幕邊上，吹起號角來，打破手中的罐子。

文理本土 7:19 時值中更之初、甫易守營、基甸與從者百人至營隅、吹角破瓶、

修訂本土 7:19 基甸和跟隨他的一百人，在半夜之初換崗哨的時候來到營旁。他們就吹角，打破手中的瓶；

KJV 英土 7:19So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of

the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

NIV 英士 7:19 Gideon and the hundred men with him reached the edge of the camp at the beginning of the middle watch, just after they had changed the guard. They blew their trumpets and broke the jars that were in their hands.

和合本土 7:20 三隊的人就都吹角，打破瓶子，左手拿著火把，右手拿著角，喊叫說：“耶和華和基甸的刀！”

拼音版士 7:20 S ā n duì de rén jiù d ō u chu ī ji ǎ o, d ǎ pò píng z i , zu ǒ sh ǒ u n á zhe hu ǒ b ǎ , yòu sh ǒ u n á zhe ji ǎ o, h ǎ n jiào shu ō , Y ē hé huá hé J ī diàn de d ā o.

呂振中士 7:20 三隊的人就都吹號角，打破瓶子，左手握著火把，右手握著號角好吹；他們都喊叫說：「有刀為永恒主，為基甸！」

新譯本土 7:20 三隊的人就都吹角，打破瓦瓶，左手緊握著火把，右手緊握著角不住地吹，並且喊叫說：“耶和華和基甸的刀！”

現代譯士 7:20 其他兩隊也照樣做了。他們左手舉火把，右手拿號角，吶喊：「為上主殺敵！為基甸殺敵！」

當代譯士 7:20 其餘的二百人也吹響拿在右手的號角，舉起左手的火把喊著說：“為主和基甸作戰！”

思高本土 7:20 同時三隊一齊吹號角，打破罐子，左手拿著火把，右手拿著號角吹，並喊叫說：「刀劍為上主，為基德紅！」

文理本土 7:20 三隊亦吹角破瓶、左手執炬、右手執角而吹、呼曰、耶和華與基甸之刀、

修訂本土 7:20 三隊的人都吹角，打破瓶子。他們左手拿著火把，右手拿著吹的角，喊叫：“耶和華和基甸的刀！”

KJV 英士 7:20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

NIV 英士 7:20 The three companies blew the trumpets and smashed the jars. Grasping the torches in their left hands and holding in their right hands the trumpets they were to blow, they shouted, "A sword for the LORD and for Gideon!"

和合本土 7:21 他們在營的四圍各站各的地方。全營的人都亂竄；三百人吶喊，使他們逃跑。

拼音版士 7:21 T ā men zài yíng de sìwéi gè zhàn gè de dìfang. quán yíng de rén d ō u luàn cuā n. s ā n b ā i rén nà h ǎ n, sh ĭ t ā men tāo p ǎ o.

呂振中士 7:21 他們在營的四圍各站各的地方；全營的人都亂竄；又吶喊，又逃跑。

新譯本士 7:21 他們在營的四周各站在自己的位置；全營的人都亂跑，他們一面叫喊，一面逃跑。

現代譯士 7:21 他們在營地周圍守住各人的崗位；敵軍全部倉惶叫喊奔逃。

當代譯士 7:21 然後，他們各自站立崗位，在敵營周圍靜觀，只見敵方全軍亂竄，驚叫逃跑。

思高本士 7:21 衆人都在營幕四周，各站在自己的地方。那時敵營驚醒，亂喊亂竄。

文理本士 7:21 各立其所、環營四周、全軍潰亂、呼號而遁、

修訂本士 7:21 他們圍著軍營，各人站在自己的地方；全營的人都逃竄，一面喊，一面逃跑。

KJV 英士 7:21 And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran, and cried, and fled.

NIV 英士 7:21 While each man held his position around the camp, all the Midianites ran, crying out as they fled.

和合本士 7:22 三百人就吹角，耶和華使全營的人用刀互相擊殺，逃到西利拉的伯哈示他，直逃到靠近他巴的亞伯米何拉。

拼音版士 7:22 S ā n b ā i rén jù chu ī ji ǎ o, Y ē hé hu á sh ĭ qu ā n y í ng de rén y ǒ ng d ā o h ù x i ā ng j ī sh ā , tā o dào x ī lì l ā de b ā i h ā sh ì t ā , zh í tā o dào k à o j ī n t ā b ā de Y à b ó m ĭ h é l à .

呂振中士 7:22 三百人把三百枝號角吹了起來，永恒主使各人的刀在全營中互相擊殺；他們向西利拉（有古卷：洗利達）逃到伯哈示他，直到亞伯米何拉河邊，靠近他巴。

新譯本士 7:22 三百人吹那三百枝角的時候，耶和華使全營的人用刀互相擊殺，然後他們向著西利拉逃到伯·哈示他，直到靠近他巴的埃布爾·米何拉河邊。

現代譯士 7:22 基甸的三百人吹號時，上主使敵軍互相砍殺。他們往西利拉方向逃亡，一直逃到伯哈示他和他巴附近的亞伯米何拉。

當代譯士 7:22 基甸的三百人一吹起號角，主便使敵軍在紛亂中自相殘殺，流竄到西利拉的伯哈示他以至靠近他巴的亞伯米何拉的地方。

思高本士 7:22 當那三百人吹號角的時候，上主使敵營互相撕殺。以後朝著責勒達逃往貝特史大，直到面對塔巴特的阿貝耳默曷拉。

文理本士 7:22 三百人吹角、耶和華使全營之人以刀自相攻擊、其軍逃至西利拉之伯哈示他、又至亞伯米何拉之界、近于他巴、

修訂本士 7:22 三百人就吹角，耶和華使全營的人用刀自相擊殺。全營的人逃往西利拉的伯·哈示他，一直逃到靠近他巴的亞伯·米何拉。

KJV 英士 7:22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in

Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

NIV 英士 7:22 When the three hundred trumpets sounded, the LORD caused the men throughout the camp to turn on each other with their swords. The army fled to Beth Shittah toward Zererah as far as the border of Abel Meholah near Tabbath.

和合本土 7:23 以色列人就從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地聚集來追趕米甸人。

拼音版士 7:23 Yǐ sèliè rén jiù cóng Náfút ā lì, Yàshè, hé Mǎ nǎxī quán dì jùjí lái zhuīgǎn Mǐ diàn rén.

呂振中士 7:23 以色列人就從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地、應召而來，追趕米甸人。

新譯本土 7:23 以色列人就從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地被召來，追趕米甸人。

現代譯士 7:23 拿弗他利、亞設，和瑪拿西全境的人都被召出來追趕米甸人。

當代譯士 7:23 基甸召會拿弗他利、亞設和瑪拿西的軍隊前來追殺米甸的敗軍。

思高本土 7:23 那時以色列人從納斐塔裏、阿協爾和默納協全地集合，追趕米德楊。

文理本土 7:23 以色列人自拿弗他利、亞設、瑪拿西會集、追襲米甸人、

修訂本土 7:23 從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地來的以色列人被召來，追趕米甸人。

KJV 英士 7:23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

NIV 英士 7:23 Israelites from Naphtali, Asher and all Manasseh were called out, and they pursued the Midianites.

和合本土 7:24 基甸打發人走遍以法蓮山地，說：“你們下來攻擊米甸人，爭先把守約旦河的渡口，直到伯巴拉。”于是，以法蓮的眾人聚集，把守約旦河的渡口，直到伯巴拉。

拼音版士 7:24 Jī diàn dǎ fā rén zǒu biàn Yǐ fǎ lián shān dì, shuō, nǐ men xià lái gōngjī Mǐ diàn rén, zhēng xiān bǎ shǒu Yuē dàn hé de dùkǒu, zhí dào bǎi Bā lā. yúshì Yǐ fǎ lián de zhòng rén jùjí, bǎ shǒu Yuē dàn hé de dùkǒu, zhí dào bǎi Bā lā,

呂振中士 7:24 基甸打發了使者走遍以法蓮山地，說：「你們下來、對米甸人接戰，趁他們未到之先，把守各水口，直到伯巴拉，就是（或譯：也）把守約但河。」于是以法蓮的眾人都應召而來，把守各水口，直到伯巴拉，就是（或譯：也）把守約但河。

新譯本土 7:24 基甸派遣了使者走遍以法蓮山地，說：“你們要下來迎戰米甸人，在他們前面把守約旦河的渡口，直到伯·巴拉。”于是以法蓮的人都被召來，把守約旦河的渡口，直到伯·巴拉。

現代譯士 7:24 基甸派人到以法蓮山區各處，對他們說：「下來攻打米甸人。把守約旦河的渡口，一直到伯巴拉，防止米甸人渡河。」以法蓮人就集合起來，把守約旦河渡口，一直到伯巴拉。

當代譯士 7:24 又派人前往以法蓮山區，吩咐當地的軍隊占領位于伯巴拉的約旦河渡口，截斷米甸人

的去路。

思高本士 7:24 基德紅又打發使者到全厄弗辣因山地說：「請下來攻打米德楊人，在他們前占據約但河的渡口，直到貝特巴辣。」全厄弗辣因人就集合，占據了約但河的渡口，一直到貝特巴辣。

文理本士 7:24 基甸遣使徇于以法蓮山地曰、爾下、迎擊米甸人、據守諸津、至伯巴拉及約但、以法蓮衆鹹集、據守諸津、至伯巴拉及約但、

修訂本士 7:24 基甸也派人走遍以法蓮山區，說："你們下來迎擊米甸人，在他們的前面沿著約旦河把守渡口，直到伯·巴拉。"于是以法蓮衆人聚集，沿著約旦河把守渡口，直到伯·巴拉。

KJV 英士 7:24 And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

NIV 英士 7:24 Gideon sent messengers throughout the hill country of Ephraim, saying, "Come down against the Midianites and seize the waters of the Jordan ahead of them as far as Beth Barah." So all the men of Ephraim were called out and they took the waters of the Jordan as far as Beth Barah.

和合本士 7:25 捉住了米甸人的兩個首領：一名俄立，一名西伊伯。將俄立殺在俄立磐石上，將西伊伯殺在西伊伯酒榨那裏。又追趕米甸人，將俄立和西伊伯的首級，帶過約旦河，到基甸那裏。

拼音版士 7:25 Zhu ō zhū le M ĭ diàn rén de liǎ ng gè sh ō u l ĭ ng, y ĭ mí ng é lì, y ĭ mí ng x ĭ y ĭ b ā i. j i ā ng é lì sh ā z à i é lì pán sh í shàng, j i ā ng x ĭ y ĭ b ā i sh ā z à i x ĭ y ĭ b ā i j i ū zhā nà li. yòu zhu ĭ g ā n M ĭ diàn rén, j i ā ng é lì hé x ĭ y ĭ b ā i de sh ō u jí dà i gu ō Yu ě dā n h é, dào J ĭ diàn nà li.

呂振中士 7:25 他們捉住了米甸的兩個首領、俄立和西伊伯；將俄立殺在俄立磐石上，將西伊伯殺在西伊伯酒池那裏；同時追趕米甸人；將俄立和西伊伯的頭帶到約但河東邊、基甸那裏。

新譯本士 7:25 他們捉住了米甸人的兩個首領：俄立和西伊伯；把俄立殺在俄立磐石上，把西伊伯殺在西伊伯榨酒池那裏；然後追趕米甸人，又把俄立和西伊伯的人頭帶到約旦河對岸，基甸那裏。

現代譯士 7:25 他們俘擄了米甸人的兩個首領—俄立和西伊伯。他們在俄立岩殺了俄立，在西伊伯榨酒池殺了西伊伯。他們繼續追擊米甸人，并且把俄立和西伊伯的頭顱帶到約旦河東岸給基甸。

當代譯士 7:25 以色列人把米甸人的兩名大將俄立和西伊伯生擒，以色列人在一塊磐石上把俄立殺了，後來這磐石就命名為“俄立磐石”；又在酒醱那裏殺了西伊伯，于是這酒醱就稱為“西伊伯酒醱”。他們繼續追殺米甸人，最後還把他們兩名大將的人頭割下，帶過約旦河，呈獻給基甸。

思高本士 7:25 他們捉住了米德楊的兩個領袖，即敖勒布和則厄布，在敖勒布石上把敖勒布殺死，在則厄布酒池把則厄布殺死；以後繼續追趕米德楊人，并把敖勒布和則厄布的頭送到約但對岸基德紅

跟前。

文理本士 7:25 擒米甸二伯俄立西伊伯、殺俄立于俄立磐、殺西伊伯于西伊伯醉酒處、追米甸人、携俄立西伊伯之首濟約但、至基甸所、

修訂本士 7:25 他們捉住了米甸的兩個領袖，俄立和西伊伯。他們在俄立磐石上殺了俄立，在西伊伯酒池那裏殺了西伊伯。他們追趕米甸人，把俄立和西伊伯的首級帶到約旦河對岸，到基甸那裏。

KJV 英士 7:25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

NIV 英士 7:25 They also captured two of the Midianite leaders, Oreb and Zeeb. They killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb at the winepress of Zeeb. They pursued the Midianites and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon, who was by the Jordan.